

Partners

EDMONTON MENNONITE
centre *for*
newcomers

 **E4C**
Changing Lives • Growing Community

World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over
32 languages are available on-line at: www.emcn.ab.ca

A Bundle Of Sticks



Chinese

World of Story 2007

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

Talking about the Story

- How many brothers and sisters are there?
- How many brothers or sisters do you have?
- What happened when the children argued over the chores?
- Who called the children to the circle?
- What did they go into the woods to bring back to the circle?
- Why is it important to work together?

Things to Do

- Act out the story
- Try snapping your very own stick
- Work together with your family on a project
- Bake bread together and eat it with your family
- Clean the house together
- Color a picture together as a family
- Sit in a circle and play games
- Go on a stick hunt in a park
- Make a picture by gluing sticks on paper

從前有一個大家庭，他們有七姐妹和六兄弟，家裡要做的事情很多，例如洗衣服、煮飯、織籐籃、打水等等。

从前有一个大家庭，他们有七姐妹和六兄弟，家里要做的事情很多，例如洗衣服、做饭、编篮子、打水等等。

Word Fun!

1. What is the word for "stick" in your language?
2. What other words rhyme with stick?

A Bundle of Sticks

Vocabulary Word Search



Word List

argue	chores	disagreed	stick
break	circle	quarreled	stronger
brothers	collected	sisters	thirteen
bundle	confused	snap	together
children			

Once upon a time there was a family with 7 sisters and 6 brothers. There were always many things to do around the house. They washed clothes; cooked food; made baskets; carried water.



有一天，孩子們在吵架，大家都不高興，應做的事情也沒有做完。麵包烤焦了，水果也沒有摘下來。

有一天，孩子们在吵架，大家都不高兴，应做的事情也没有做完。面包烤焦了，水果也没有摘下来。

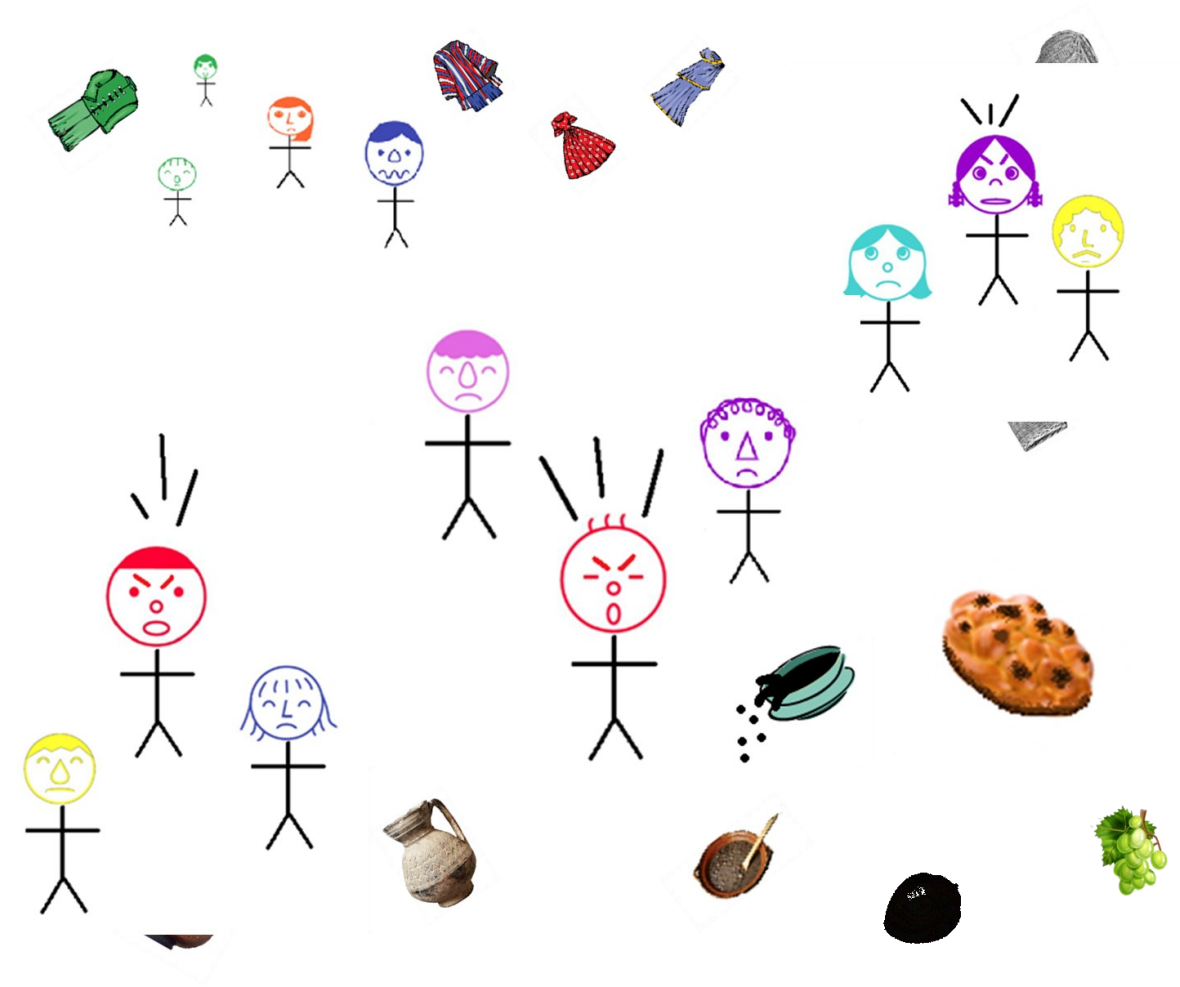
Finally Papa said if we stay together like this bundle of sticks nothing can break us.
Together we are stronger.
Together work is easier.
Together life is good.

最後爸爸告訴孩子，如果大家像竹枝一樣團結在一起，我們便不會被折斷、被擊敗。

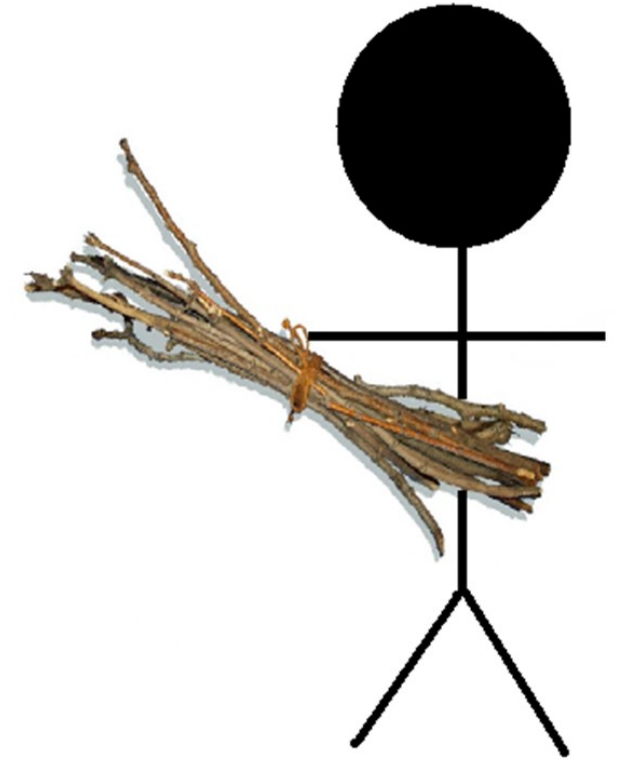
團結一起，我們會更強大，
團結一起，工作會更輕鬆，
團結一起，生活會更美好！

最后爸爸告诉孩子，如果大家像木棍一样团结在一起，我们便不会被折断、被击败。

齐心协力，使我们更强大，
齐心协力，使工作更轻松，
齐心协力，使生活更美好！



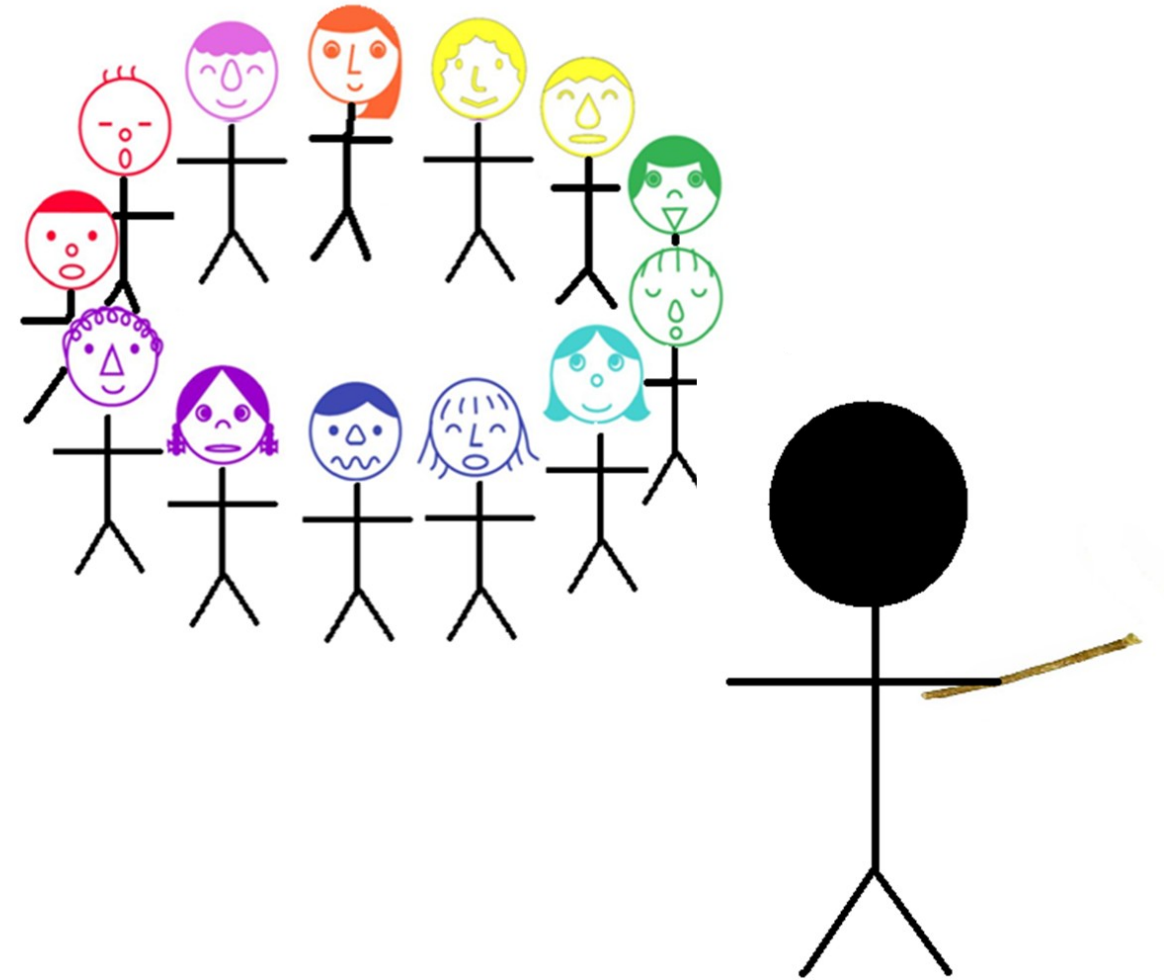
One day the children started fighting. Everyone was unhappy. The work did not get done. The bread burned. The fruit did not get



爸爸把十三個孩子叫到他面前，站成一個大圓圈，然後叫他們每人都去找一枝竹枝回來。

爸爸把十三个孩子叫到他面前，站成一个大圓圈，然后叫他们每人都去找一根木棍回来。

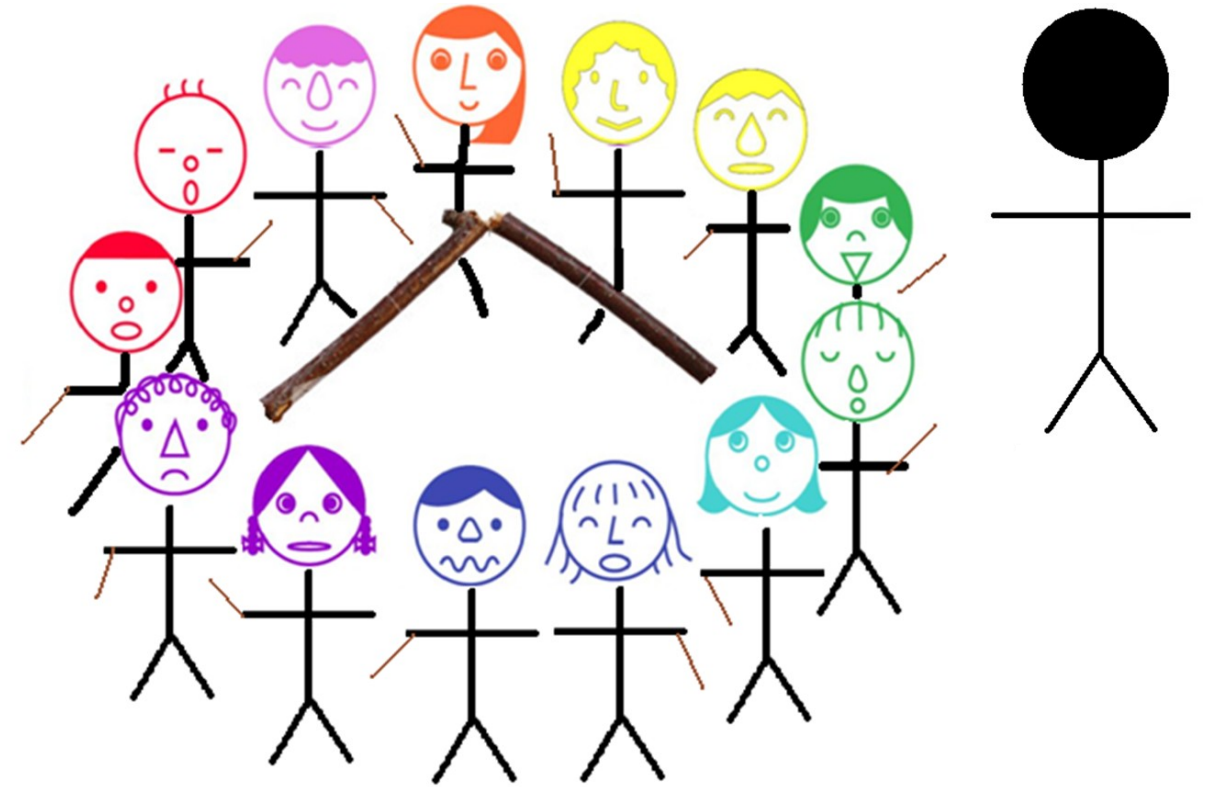
Papa collected the sticks and tied them into a bundle.
Then he handed the bundle to one of his children to break.
The child tried and tried, but the bundle would not break.



爸爸把所有的竹枝拾起，縛成一紮。他叫其中一個孩子把全紮的竹枝折斷。孩子試了又試，但竹枝卻沒有斷。

爸爸把所有的木棍拾起，捆成一捆。他叫其中一个孩子把整捆的木棍折断。孩子试了又试，但木棍却没有断。

Papa called his 13 children and told them to stand in a circle. Then he told them to each find a stick and bring it to him.



當孩子都返回圓圈時，爸爸便走進圓圈，一個一個地吩咐孩子折斷手上的竹枝。啪，啪，啪！十三枝竹枝都斷為兩截。孩子都不明白爸爸的意思。

当孩子都返回圆圈时，爸爸便走进圆圈，一个一个地吩咐孩子折断手上的木棍。啪哒，啪哒，啪哒！十三枝木棍都断为两截。孩子都不明白爸爸的意思。

When the children returned to the circle, Papa went around the circle and asked each child to break their stick. Snap! Snap! Snap! Thirteen sticks snapped. The children were confused.